

MIETTELÄSSÄ KUMMITTELEE (12)

A akka on taas levoton, kulkee hameenhelmat pölyistä ja hiekaista Ämpääntietä pyyhkien. Akan kiroukset ja kiljaukset sekoittuvat iltaa tervehtivien lintujen lauluun. Kylän talot palavat jälleen ja akan silmiin heijastuvat leimuavien liekkien kuva. Miettälän talot ovat tulessa! Akka kiirehtii turvaan, mutta kuten aina ennenkin, jää kiinni.

Miehet ovat samat kuin aina. Mustat, tummanpuhuvat katseet seuraavat akan voimatonta rimpuilua. Vanhuuden kuihduttama ruumis heitetään kuoppaan ja maata ladotaan päälle. Akan irtihakattu kiukkuinen pää on kuin pallo kuutamon valaisemalla tiellä. Vaaleat, harvat hiukset heiluvat ja akka päästelee suustaan hirvittäviä kirosanoja. Armoa akka ei pyydä, sitä hän ei heille suo. Käyköön, kuten on kirjoitettu. Akan pää lyötiin poikki ja ruumis löytyi myöhemmin läheisestä rotkosta. Näin sai nimensä Ämpääntie. ■

Pekka Vartiainen

Rajan kiroihin liittyy osaltaan pikkuvihan miehitysaika (1742-1743). Tuolloin Venäjän puolelle jäänyttä rajaseutua kuritettiin ankarasti ja Miettälästäkin poltettiin 15 taloa. Vain yksi säilyi, sekin ryöstettynä ja hävitettynä. Lähialueella sijaitseva Ämpääntien (nykyinen Karkeikontie Ämpäähän) kerrotaan saaneen nimensä ajankohtana, kun venäläiset tai kasakat surmaavat paikalla vanhan naisen, ämmän. Ruumis heitettiin rotkoon ja pää jätettiin tielle tai ämmä haudattiin ensin elävältä, pää lyötiin myöhemmin poikki ja heitettiin rotkoon.

HAUNTING IN MIETTELÄ (12)


The old hag is agitated again, scurrying along, her skirt hem sweeping the sandy road. The hag's curses and shrieks mingle with the tweeting of birds at their evensong. Village houses are burning again, and the roaring flames are reflected in the old woman's eyes. Miettälä's houses are on fire! The hag hurries to safety, but is caught, like on previous occasions.


The men are the same ones as always. Black, swarthy eyes watch the old woman's powerless struggling. Her white, wispy hair whips around, and the hag's mouth spews out terrible curses. She does not beg for mercy, she won't grant them that. Let it be as it is written. Soon the age-withered body is flung into a pit and earth shovelled over it. The furious head, hacked from the body, is like a ball on the moonlit road.

As the tale is written: The hag's head was chopped off and the corpse was later found in a nearby ravine. This is how Ämpääntie (Hag Road) got its name. ■

Transl. Annira Silver

One of the cursed periods on the border was the occupation during the 'Lesser Wrath' (1742-1743). At that time, the border region left on the Russian side was severely punished, with 15 houses burned to the ground also in Miettälä. Just one was left standing, albeit pillaged and wrecked. The nearby Ämpääntie road (today Karkeikontie road to Ämpää) is said to have got its name when the Russians or Cossacks murdered an old woman [ämmä] there. The corpse was thrown in a ravine and the head left on the road, or the woman was first buried alive and later decapitated, and the head thrown in the ravine.

 <https://urly.fi/1Czh>

 Anni Jokitalo

 <https://urly.fi/1AXQ>

